

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A siedzący był podobny widzeniem kamieniowi jaspisowi i karneolowi i tęczą naokoło tronu podobna widzeniu szmaragdu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siedzący przypominał wyglądem kamień jaspisu* ** i krwawnika,*** **** zaś wokół tronu (rozpościerała się) tęczą,***** podobna z wyglądu do szmaragdu.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (ten) siedzący podobny wyglądem kamieniowi jaspisowi i krwawnikowi, i tęczą naokoło tronu podobna wyglądem szmaragdowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A siedzący był podobny widzeniem kamieniowi jaspisowi i karneolowi i tęczą naokoło tronu podobna widzeniu szmaragdu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	kto z wyglądu przypominał kamień jaspisu lub krwawnika. Wokół tronu rozciągała się tęczą. Podobna była do szmaragdu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten, który siedział, podobny był z wyglądu do kamienia jaspisowego i karneolowego, a dokoła tronu była tęczą podobna z wyglądu do szmaragdu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, który siedział, podobny był na wejrzeniu kamieniowi jaspisowi i sardynowi; a około onej stolicy była tęczą, na wejrzeniu podobna szmaragdowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który siedział, był podobny pojrzeniu kamienia Jaspisa i Sardyna, a tęczą była około stolice, podobna pojrzeniu smaragdownemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Zasiadający był podobny z wyglądu do jaspisu i do krwawnika, a tęczą dokoła tronu - podobna z wyglądu do szmaragdu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ten, który na nim siedział, podobny był z wyglądu do kamienia jaspisowego i karneolowego, a wokoło tronu tęczą, podobna z wyglądu do szmaragdu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który siedział, z wyglądu podobny był do kamienia jaspisu i krwawnika, a dookoła tronu była tęczą podobna do szmaragdu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Ten, kto siedział, podobny był z wyglądu do kamienia

¹⁾ Kamień półszlachetny najczęściej koloru zielonego.

²⁾ <x>730 21:11</x>

³⁾ Kamień półszlachetny najczęściej koloru czerwonego, karneol.

⁴⁾ <x>730 21:20</x>

⁵⁾ <x>10 9:12-17</x>; <x>330 1:27-28</x>; <x>730 10:1</x>

⁶⁾ Bóg jest jednocześnie niedostępny (<x>610 6:16</x>) i bliski człowiekowi (<x>20 33:18</x> nn; <x>290 6:15</x>). Szlachetne kamienie to wyraz nieprzemijalnego piękna, tęczą – symbol przymierza; błyskawice i grzmoty to wyraz Bożej potęgi (zob. <x>20 19:16-19</x>) i zapowiedź Jego ingerencji w losy ludzkie (<x>230 18:12-15</x>; <x>230 78:18</x>); morze szkliste (w. 6; <x>20 24:10</x>; <x>110 7:23-25</x>; <x>120 16:17</x>; <x>140 4:2-4</x>; 15-22; <x>300 27:19</x>; <x>330 1:22</x>) to symbol łagodności rządów Boga.

⁷⁾ <x>20 28:17</x>; <x>730 21:19</x>

	literacki		jaspisu i sardu, a tęcza wokół tronu podobna była do szmaragdu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Siedzący wydawał się oczom jak jaspis i sardonyks. A wokół tronu tęcza, dla oczu jakby szmaragdowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oblicze tej postaci jaśniało jak szlachetne kamienie - jaspis i karneol. Tron otoczony był tęczą, która dawała blask jak szmaragd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Zasiadający był podobny z wyglądu do jaspisu i do krwawnika, a tęcza dokoła tronu - podobna z wyglądu do szmaragdu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, що сидів, був подібний на вигляд до каменя яспису й сардису, а веселка довкола престолу була подібна до смарагдової.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siedzący podobny był wyglądem do kamienia jaspisu i sardynu; a dokoła tronu tęcza, taka sama wyglądem jak szmaragdowa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zasiadający tam błyszczał jak diamenty i rubiny, a tęcza jaśniejąca jak szmaragdy otaczała tron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zasiadający jest z wyglądu podobny do kamienia jaspisu i do drogiego kamienia czerwonego, a wokoło tronu jest tęcza podobna z wyglądu do szmaragdu.